

Dr.Öğr.Üyesi CEYLAN YILDIRIM

Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 312 297 8375](tel:+903122978375)

E-posta: ceylany@hacettepe.edu.tr

Web: <https://avesis.hacettepe.edu.tr/ceylany>

Posta Adresi: Hacettepe Üni. Edebiyat Fak. Mütercim-Tercümanlık Bölümü/ Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, Beytepe/ANKARA

Eğitim Bilgileri

Doktora, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı, Türkiye 2011 - 2015

Yüksek Lisans, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Fransız Dili Ve Edebiyatı, Türkiye 2009 - 2011

Lisans, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Fransız Dili Ve Edebiyatı, Türkiye 2004 - 2009

Yabancı Diller

Fransızca, C1 İleri

İngilizce, B2 Orta Üstü

Yaptığı Tezler

Doktora, Amin Maalouf'un Romanlarının Türkçe Çevirileri: Çoğuldizge Kuramı Çerçevesinde Karşılaştırmalı Bir Çözümleme, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, 2015

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Batı Dilleri ve Edebiyatları, Fransız Dili ve Edebiyatı, Karşılaştırmalı Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Fransızca Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Araştırma Görevlisi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2011 - 2019

Verdiği Dersler

FMT 107 SÖZCÜK BİLGİSİ, Lisans, 2017 - 2018

FMT 131 GÜNCEL TARTIŞMALAR, Lisans, 2017 - 2018

MTB 303 TERİMBİLİMİ, Lisans, 2017 - 2018

İDÖ 193 İKİNCİ YABANCI DİL (FRANSIZCA), Lisans, 2017 - 2018

FMT 125 SÖZCÜK BİLGİSİ, Lisans, 2016 - 2017

MTB 325 ÇEVİRMENLER İÇİN YAZIN, Lisans, 2016 - 2017

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Çeviri teknolojileri, yerelleştirme konulu lisansüstü tezlerin Türkçe çeviribilim literatürü bağlamında değerlendirilmesi**
YILDIRIM C.
Turkish Studies - Language and Literature, cilt.15, sa.1, ss.497-514, 2020 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- II. **Hacıbeyov'un "Arşın Mal Alan" Müzikal Komedisinin İngilizce Çevirisiyle Temsilinin Değerlendirilmesi**
YILDIRIM C.
Yeni Türkiye Dergisi, sa.107, ss.297-310, 2019 (Hakemsiz Dergi)
- III. **ŞİİR ÇEVİRİSİNDE KARILAŞILAN ZORLUKLAR: PARMAKSIZ'IN SEÇME ŞİİRLERİNİN FRANSIZCAYA ÇEVİRİLERİ ÜZERİNDEN BİR DEĞERLENDİRME**
YILDIRIM C., Durmuş B.
AVRASYA Uluslararası Araştırmalar Dergisi, cilt.7, sa.17, ss.35-56, 2019 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- IV. **GÜNDAY'IN ZİYAN ROMANININ FRANSIZCA ÇEVİRİSİ: ASKERİ SÖYLEMLERİN AKTARIMINDA İDEOLOJİK BAĞLAMIN TEMSİLİNİN DEĞERLENDİRİLMESİ**
YILDIRIM C.
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, cilt.6, sa.15, ss.208-231, 2018 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- V. **Türkiye'deki Resmi Kurum ve Kuruluşlarda Yürütülen Terminoloji Çalışmalarında Yeni Yönelimler**
YILDIRIM C.
TURKISH STUDIES -International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, cilt.13, sa.12, ss.575-590, 2018 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- VI. **"Çeviri Yapıtlarıyla Amin Maalouf'un Türk Yazın Çoğuldizgesindeki Yeri**
YILDIRIM C.
Folklor/Edebiyat, cilt.23, ss.299-318, 2017 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- VII. **Représentation de la Culture Populaire turque en France par l'Oeuvre bilingue D'Ali Başaran: Analyse des traductions des éléments culturels turcs / Ali Başaran'ın İki Dilli Yapıtları Aracılığıyla Popüler Türk Kültürünün Fransa'da Temsili: Türk Kültürüne Özgü Unsurların Çevirilerinin Analizi**
YILDIRIM C.
Journal of Turkish Studies, cilt.12, ss.507-526, 2017 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- VIII. **AMİN MAALOUF'UN TÜRKÇE ÇEVİRİLERİ: ÇEVİRİ STRATEJİLERİNİN YAZARIN EDEBİYATIMIZDAKİ ALIMLANIŞINA ETKİSİ**
YILDIRIM C.
International Journal of Language Academy, cilt.5, ss.374-400, 2017 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- IX. **INTERCULTURAL INTERACTION AND TRANSLATION**
TURAN D., YILDIRIM C.
Humanities and Social Sciences Review, cilt.5, sa.2, ss.51-60, 2016 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- X. **REPRESENTATION OF TURKISH CULTURE ABROAD VIA ORHAN KEMAL'S NOVELS IN FRENCH GERMAN AND ENGLISH TRANSLATIONS Orhan Kemal'in Romanlarının Fransızca Almanca ve İngilizce Çevirileriyle Türk Kültürünün Yurt Dışında Temsili**
YILDIRIM C., TURAN D.
Journal of Turkish Studies, cilt.11, ss.1091-1110, 2016 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- XI. **Amin Maalouf'un Afrikalı Leo ve Semerkant Romanlarında Kültürel Unsurların Çevirisi Üzerine Bir İnceleme**
YILDIRIM C.
Journal of International Social Research, cilt.8, ss.222-232, 2015 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- XII. **L'exotisme de Maalouf Dans Léon L'africain, Le Premier Siècle Après Béatrice et Les Échelles Du**

Levant

YILDIRIM C.

ANKARA ÜNİVERSİTESİ DİL VE TARİH-COĞRAFYA FAKÜLTESİ DERGİSİ, cilt.55, sa.1, ss.381-397, 2015 (Hakemli Üniversite Dergisi)

XIII. **Le réalisme magique dans Le Livre de Nuit et Nuit-d'xxAmbre de Syvie Germain**

YILDIRIM C.

Littera Edebiyat Yazıları, cilt.28, ss.63-69, 2011 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Çeviri Teknolojileri, Yerelleştirmeye İlgili Türkiye ve Fransa'daki Kaynakların Konu Yönelimleri Bakımından Karşılaştırmalı İncelenmesi**
YILDIRIM C.
Çeviride Teknoloji: Süreç ve Uygulamalar 1, Ziya TOK, Editör, Grafiker, Ankara, ss.31-79, 2020
- II. **Dinle Kuşların Sesini / Ecoute le Chant des Oiseaux (Mehmet Nuri Parmaksız'ın Serbest Vezinli Şiirleri: Türkçe Fransızca İki Dilli Şiir Derlemesi)**
Yıldırım C.
Lirik Yayıncılık, Ankara, 2019
- III. **TEKNOLOJİK GELİŞMELERİN TÜRKİYE ÇEVİRİ TARİHİNE YANSIMALARI**
YILDIRIM C.
Filoloji Alanında Yenilikçi Yaklaşımlar, , Editör, Gece Akademi, Ankara, ss.33-61, 2018

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **"Yazılı Çevirmenlik Meslek Bilgisi" Dersinin Piyasa Gereklilikleri Kapsamında Değerlendirilmesi: Hacettepe Örnekleme**
YILDIRIM C.
Uluslararası Sosyal Bilimler Konferansı (International Conference on Social Science/ ICOSS), Nevşehir, Türkiye, 16 - 20 Nisan 2018, ss.483-492
- II. **"Türkiye'deki Çeviri Eğitiminde Teknoloji Kullanımının Değerlendirilmesi Üzerine Bir Çalışma"**
YILDIRIM C.
Uluslararası Yükseköğretimde Kalite Konferansı (International Conference on Quality in Higher Education-ICQH), Sakarya, Türkiye, 7 - 08 Aralık 2017
- III. **"Çeviri Belleği Sistemlerinde Gerçekleştirilen Çevirilerde Çevirinin Kalitesi ve Çevirmenin Görünürlüğü/Görünmezliği Hususlarının Değerlendirilmesi"**
YILDIRIM C.
2. Uluslararası Bilimsel Araştırmalar Kongresi, İstanbul, Türkiye, 20 - 23 Nisan 2017, ss.119-127
- IV. **"Amin Maalouf'un Türkçeye Yapılan Çevirilerinin Çoğuldizge Kuramı Çerçevesinde İncelenmesi"**
YILDIRIM C.
2. Uluslararası Sosyal Bilimler Sempozyumu, Alanya, Türkiye, 18 - 20 Mayıs 2017, ss.253
- V. **"Reflets politiques du Contrat social de Rousseau dans le monde turco-arabe par la traduction"**
BENHİDJEB T. A. , YILDIRIM C.
Congres XII. de Francophonie (2017)(12. Frankofoni Kongresi), Denizli, Türkiye, 4 - 05 Mayıs 2017
- VI. **"Ali Başaran'ın Türkçe-Fransızca İki Dilli Derlemeleri: Türk Müzik Kültürü Kavramlarının Çevirileri Üzerine Bir Değerlendirme"**
YILDIRIM C.
III. Geleneksel Müzik Kültürü Araştırmaları Sempozyumu, Ankara, Türkiye, 25 - 26 Nisan 2017
- VII. **TERMİNOLOJİ YÖNETİM SİSTEMLERİNDE TERMİNOLOJİ ÇALIŞMASI VE ÇEVİRİ**
YILDIRIM C.

III. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu : "Sözlükbilimi Terminolojisi", Eskişehir, Türkiye, 3 - 04 Kasım 2016

VIII. **Çeviri Yazılımlarında Terminoloji Çalışmasının Önemi**

YILDIRIM C., TURAN D., BÖLÜCEK C. A.

II. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 3 - 04 Kasım 2015

Desteklenen Projeler

MİRZAOĞLU SIVACI F. G. , YILDIRIM C., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, III. Geleneksel Müzik Kültürü Araştırmaları Sempozyumu, 2017 - 2017

YILDIRIM C., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, TERMİNOLOJİ YÖNETİM SİSTEMLERİNDE TERMİNOLOJİ ÇALIŞMASI VE ÇEVİRİ, 2016 - 2016

MİRZAOĞLU SIVACI F. G. , YILDIRIM C., GÖKDAĞ B. A. , Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Uluslararası Dede Korkut Konferansı, 2015 - 2016